

◎日本国とアメリカ合衆国との間の犯罪人引渡し  
に関する条約

(略称) 米国との犯罪人引渡条約

昭和五十三年三月三日 東京で署名  
昭和五十三年四月二十一日 国会承認  
昭和五十三年二月十九日 批准の閣議決定  
昭和五十三年二月二十五日 ワシントンで批准書交換  
昭和五十三年三月五日 公布及び告示

(条約第三号及び外務省告示  
第八六号)

昭和五十三年三月二十六日 効力発生

目次

前文	一五四五
第一条 引渡しの約束	一五四五
第二条 引渡犯罪	一五四五
第三条 証拠の十分性	一五四六
第四条 不引渡しの事項等	一五四六
第五条 自国民の取扱い	一五四七

米国の犯罪人引渡条約

第六条 国外犯の取扱い	一五四七
第七条 別罪処罰の禁止	一五四八
第八条 引渡手続	一五四九
第九条 仮拘禁	一五五一
第十条 簡易引渡手続	一五五一
第十一条 引渡請求の競合	一五五二
第十二条 引渡決定後の措置	一五五二
第十三条 物の引渡し	一五五二
第十四条 費用	一五五二
第十五条 第三国からの通過護送	一五五三
第十六条 批准、効力発生及び終了	一五五四
末文	一五五四
付表	一五五五

○日本国とアメリカ合衆国との間の犯罪人引渡しに関する条約に関する交換公文……………一五五九

合衆国側書簡……………一五五九

1 条約第十四条についての了解……………一五五九

2 日米地位協定との関係についての了解……………一五五九

日本側書簡……………一五六一

日本国とアメリカ合衆国との間の犯罪人引渡しに関する  
条約

日本国及びアメリカ合衆国は、  
犯罪の抑圧のための両国の協力を一層実効あるものとするこ  
とを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

各締約国は、第二条に規定する犯罪について訴追し、審判  
し、又は刑罰を執行するために他方の締約国からその引渡しを  
求められた者であつてその領域において発見されたものを、こ  
の条約の規定に従い当該他方の締約国に引き渡すことを約束す  
る。当該犯罪が請求国の領域の外において行われたものである  
場合には、特に、第六条に定める条件が適用される。

第二条

1 引渡しは、この条約の規定に従い、この条約の不可分の一  
部をなす付表に掲げる犯罪であつて両締約国の法令により死  
刑又は無期若しくは長期一年を超える拘禁刑に処することと  
されているものについて並びに付表に掲げる犯罪以外の犯罪  
であつて日本国の法令及び合衆国の連邦法令により死刑又は  
無期若しくは長期一年を超える拘禁刑に処することとされ  
るものについて行われる。

前記犯罪の一方実質的な要素をなしている犯罪については

米国の犯罪人引渡条約

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN  
JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA

Japan and the United States of America,

Desiring to make more effective the cooper-  
ation of the two countries for the repression  
of crime,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Each Contracting Party undertakes to ex-  
tradite to the other Party, in accordance with  
the provisions of this Treaty, any person found  
in its territory and sought by the other Party  
for prosecution, for trial, or to execute  
punishment for any offense specified in para-  
graph 1 of Article II. When the offense was  
committed outside the territory of the re-  
questing Party, the conditions specified in  
paragraph 1 of Article VI, *inter alia*, shall  
be applied.

ARTICLE II

1. Extradition shall be granted in accordance  
with the provisions of this Treaty for any  
offense listed in the Schedule annexed to this  
Treaty, which forms an integral part of this  
Treaty, when such an offense is punishable by  
the laws of both Contracting Parties by death,  
by life imprisonment, or by deprivation of  
liberty for a period of more than one year;  
or for any other offense when such an offense  
is punishable by the laws of Japan and by the  
federal laws of the United States by death,  
by life imprisonment, or by deprivation of  
liberty for a period of more than one year.

合衆国政府に連邦管轄権を認めるために州際間の輸送又は郵便その他州際間の設備の使用が特定の犯罪の要件とされてゐる場合であつても、引渡しを行う。

2 引渡しを求められてゐる者が1の規定の適用を受ける犯罪について請求国の裁判所により刑の言渡しを受けてゐる場合には、その者が死刑の言渡しを受けてゐるとき又は服すべき残りの刑が少なくとも四箇月あるときに限り、引渡しを行う。

### 第三条

引渡しは、引渡しを求められてゐる者が被請求国の法令上引渡しの請求に係る犯罪を行つたと疑うに足りる相当な理由があること又はその者が請求国の裁判所により有罪の判決を受けた者であることを証明する十分な証拠がある場合に限り、行われらる。

### 第四条

1 この条約の規定に基づく引渡しは、次のいずれかに該当する場合には、行われなす。

(1) 引渡しの請求に係る犯罪が政治犯罪である場合又は引渡しの請求が引渡しを求められてゐる者を政治犯罪について訴追し、審判し、若しくはその者に対し刑罰を執行する目的で行われたものと認められる場合。この規定の適用につき疑義が生じたときは、被請求国の決定による。

(2) 引渡しを求められてゐる者が被請求国において引渡しの請求に係る犯罪について訴追されてゐる場合又は確定判決

証拠の  
十分性

不引渡  
の事項等

Extradition shall be granted for any offense of which one of the above-mentioned offenses is a substantial element, even if, for purposes of granting federal jurisdiction to the United States Government, interstate transporting, or the use of the mails or other interstate facilities is also an element of the specific offense.

2. In the case in which the person sought has been sentenced by a court of the requesting Party for any offense to which paragraph 1 applies, extradition shall be granted only if the person has been sentenced to death or if the sentence remaining to be served is at least four months.

### ARTICLE III

Extradition shall be granted only if there is sufficient evidence to prove either that there is probable cause to suspect, according to the laws of the requested Party, that the person sought has committed the offense for which extradition is requested or that the person sought is the person convicted by a court of the requesting Party.

### ARTICLE IV

1. Extradition shall not be granted under this Treaty in any of the following circumstances:

(1) When the offense for which extradition is requested is a political offense or when it appears that the request for extradition is made with a view to prosecuting, trying or punishing the person sought for a political offense. If any question arises as to the application of this provision, the decision of the requested Party shall prevail.

(2) When the person sought has been prosecuted or has been tried and convicted or acquitted by the requested Party for the offense for which extradition is requested.

を受けた場合

(3) 日本国からの引渡し請求にあつては、合衆国の法令によるならば時効の完成によつて引渡し請求に係る犯罪について訴追することができないとき。

(4) 合衆国からの引渡し請求にあつては、次のいずれかに該当する場合であつて、日本国の法令によるならば時効の完成その他の事由によつて引渡し請求に係る犯罪について刑罰を科し又はこれを執行することができないとき。

(a) 日本国が当該犯罪に対する管轄権を有するとした場合  
(b) 日本国がその管轄権を現に有しており、かつ、その審判が日本国の裁判所において行われたとした場合

2 被請求国は、引渡しを求められている者が引渡し請求に係る犯罪について第三国において無罪の判決を受け又は刑罰の執行を終えている場合には、引渡しを拒むことができる。

3 被請求国は、引渡しを求められている者が被請求国の領域において引渡し請求に係る犯罪以外の犯罪について訴追されているか又は刑罰の執行を終えていない場合には、審判が確定するまで又は科されるべき刑罰若しくは科された刑罰の執行が終わるまで、その引渡しを遅らせることができる。

#### 第五条

被請求国は、自国民を引き渡す義務を負わない。ただし、被請求国は、その裁量により自国民を引き渡すことができる。

#### 第六条

1 引渡しの請求に係る犯罪が請求国の領域の外において行わ

国外犯の  
取扱い

米国との犯罪人引渡条約

(3) In the case of a request for extradition emanating from Japan, when the prosecution of the offense for which extradition is requested would be barred by lapse of time, under the laws of the United States.

(4) In the case of a request for extradition emanating from the United States, when the imposition or the execution of punishment for the offense for which extradition is requested would be barred by reasons prescribed under the laws of Japan, including lapse of time;

(a) if Japan were to have jurisdiction over the offense, or  
(b) if Japan in fact has such jurisdiction and the trial were to be held in its court.

2. The requested Party may refuse extradition when the person sought has been tried and acquitted, or has undergone the execution of punishment in a third State for the offense for which extradition is requested.

3. When the person sought has been prosecuted or has not undergone the execution of punishment in the territory of the requested Party for an offense other than that for which extradition is requested, the requested Party may defer his surrender until the conclusion of the trial and the full execution of any punishment he may be or may have been imposed.

#### ARTICLE V

The requested Party shall not be bound to extradite its own nationals, but it shall have the power to extradite them in its discretion.

#### ARTICLE VI

1. When the offense for which extradition is requested has been committed outside the territory of the requesting Party, the requested

れたものである場合には、被請求国は、自國の法令が自國の領域の外において行われたそのような犯罪を罰することとしているとき又は当該犯罪が請求国の國民によつて行われたものであるときに限り、引渡しを行う。

2 この条約の適用上、締約国の領域とは、当該締約国の主權又は権力の下にあるすべての陸地、水域及び空間をいふ、当該締約国において登録された船舶及び当該締約国において登録された航空機であつて飛行中のものを含む。この規定の適用上、航空機は、そのすべての乗降口が乗機の後に閉ざされた時からそれらの乗降口のうちのいずれか一が降機のために開かれる時まで、飛行中のものとみなす。

第七條

別罪処罰  
の禁止

1 請求国は、次のいずれかに該当する場合を除くほか、この条約の規定に従つて引き渡された者を、引渡し理由となつた犯罪以外の犯罪について拘禁し、訴追し、審判し、若しくはその者に対し刑罰を執行しないものとし、又はその者を第三國に引き渡さない。ただし、この規定は、引渡しの後に行われた犯罪については、適用しない。

(1) 引き渡された者が引渡しの後請求国の領域から離れて当該請求国の領域に自発的に戻つてきたとき。

(2) 引き渡された者が請求国の領域から自由に離れることができるようになった日から四十五日以内に請求国の領域から離れなかつたとき。

(3) 被請求国が、引き渡された者をその引渡し理由となつた犯罪以外の犯罪について拘禁し、訴追し、審判し、若し

Party shall grant extradition if the laws of that Party provide for the punishment of such an offense committed outside its territory, or if the offense has been committed by a national of the requesting Party.

2. For the purposes of this Treaty, the territory of a Contracting Party means all areas of land, water and airspace under the sovereignty or authority of that Contracting Party, including any vessel registered in that Contracting Party, and any aircraft registered in that Contracting Party provided that the aircraft is in flight. For the purposes of this provision an aircraft shall be considered to be in flight at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation.

ARTICLE VII

1. The requesting Party shall not, except in any of the following circumstances, detain, prosecute, try nor punish a person surrendered under this Treaty for an offense other than that for which extradition has been granted, nor extradite him to a third State, provided that these stipulations shall not apply to offenses committed after the extradition:

(1) When he has left the territory of the requesting Party after his extradition and has voluntarily returned to it.

(2) When he has not left the territory of the requesting Party within forty-five days from the day when he has been set free to do so.

(3) When the requested Party has consented to his detention, prosecution, trial or punishment for an offense other than that for which

くはその者に対し刑罰を執行すること又はその者を第三国に引き渡すことに同意したとき。

2 請求国は、引渡し理由となつた犯罪を構成する基本的事実に基づいて行われる限り、第二条1の規定に従ひ引渡しの理由となるべきいかなる犯罪についても、この条約の規定に従つて引き渡された者を拘禁し、訴追し、審判し、又はその者に対し刑罰を執行することができる。

第八条

1 引渡し請求は、外交上の経路により行ひ。

2 引渡し請求には、次に掲げるものを添える。

(a) 引渡しを求められている者を特定する事項を記載した文書

(b) 犯罪事実を記載した書面

(c) 引渡し請求に係る犯罪の構成要件及び罪名を定める法令の条文

(d) 当該犯罪の刑罰を定める法令の条文

(e) 当該犯罪の訴追又は刑罰の執行に関する時効を定める法令の条文

3 引渡し請求が有罪の判決を受けていない者について行われる場合には、次に掲げるものを添える。

(a) 請求国の裁判官その他の司法官憲が発した逮捕すべき旨の令状の写し

(b) 引渡しを求められている者が逮捕すべき旨の令状にいう

extradition has been granted or to his extradition to a third State.

2. The requesting Party may detain, prosecute, try or punish the person surrendered under this Treaty for any offense for which extradition is to be granted in accordance with paragraph 1 of Article II, in so far as such measures are instituted upon the basic facts which constitute the offense for which extradition has been granted.

ARTICLE VIII

1. The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

2. The request for extradition shall be accompanied by:

(a) Documents which describe the identity of the person sought;

(b) A statement of the facts of the case;

(c) The texts of the laws describing the essential elements and the designation of the offense for which extradition is requested;

(d) The texts of the laws describing the punishment for the offense; and

(e) The texts of the laws describing the time limit on the prosecution or the execution of punishment for the offense.

3. When the request for extradition relates to a person who has not yet been convicted, it shall be accompanied by:

(a) A copy of the warrant of arrest issued by a judge or other judicial officer of the requesting Party;

(b) Evidence proving that the person sought is the person to whom the warrant of

者であることを証明する証拠資料

(c) 引渡しを求められている者が被請求国の法令上引渡しの請求に係る犯罪を行つたと疑うに足りる相当な理由があることを示す証拠資料

4 引渡しの請求が有罪の判決を受けた者について行われる場合には、次に掲げるものを添える。

(a) 請求国の裁判所が言い渡した判決の写し

(b) 引渡しを求められている者が当該判決にいう者であることを証明する証拠資料

(c) (i) 有罪の判決を受けた者が刑の言渡しを受けているときは、逮捕すべき旨の令状の写し

(ii) 有罪の判決を受けた者が刑の言渡しを受けているときは、刑の言渡し書の写し及び当該刑の執行されていなる部分を示す書面

5 引渡しの請求には、被請求国の法令により必要とされるその他の資料を添える。

6 この条約の規定に従い請求国が提出するすべての文書は、被請求国の法令の要求するところに従い正当に認証されるものとし、これらの文書には被請求国の国語による正当に認証された翻訳文を添付する。

7 被請求国の行政当局は、引渡しを求められている者の引渡請求の裏付けとして提出された資料がこの条約の要求するところを満たすのに十分でないと思える場合には、自国の裁判所に当該引渡請求を付託するかどうかを決定する前に請求国

arrest refers; and

(c) Such evidence as would provide probable cause to suspect, according to the laws of the requested Party, that the person sought has committed the offense for which extradition is requested.

4. When the request for extradition relates to a convicted person, it shall be accompanied by:

(a) A copy of the judgment of conviction imposed by a court of the requesting Party;

(b) Evidence proving that the person sought is the person to whom the conviction refers; and

(c) (i) A copy of the warrant of arrest, if the convicted person was not sentenced; or  
(ii) A copy of the sentence imposed and a statement showing to what extent the sentence has not been carried out, if the convicted person was sentenced.

5. The request for extradition shall be accompanied by all other information as may be required by the laws of the requested Party.

6. All the documents to be submitted by the requesting Party in accordance with the provisions of this Treaty shall be duly certified as required by the laws of the requested Party, and accompanied by a duly certified translation in the language of the requested Party.

7. If the executive authority of the requested Party considers that the information furnished in support of the request for extradition of a person sought is not sufficient to fulfill the requirements of this Treaty, that authority shall so notify the requesting Party, in order to enable the requesting Party to submit additional information before that authority



が追加の資料を提出することができるようにするため、請求国に対しその旨を通知する。被請求国の行政当局は、その資料の提出につき期限を定めることができる。

第九条

1 緊急の場合において、請求国が外交上の経路により、被請求国に対し、引渡しを求める者につき第二条1の規定に従い引渡し理由となる犯罪について逮捕すべき旨の令状が発せられ又は刑の言渡しがされていることの通知を行い、かつ、引渡しし請求を行うべき旨を保証して仮拘禁の要請を行ったときは、被請求国は、その者を仮に拘禁することができる。仮拘禁の要請においては、引渡しを求める者を特定する事項及び犯罪事実を明らかにするものとし、被請求国の法令により必要とされるその他の情報を含める。

2 仮拘禁が行われた日から四十五日以内に請求国が引渡しし請求を行わない場合には、仮に拘禁された者は、釈放される。ただし、この規定は、被請求国がその後において引渡しし請求を受けた場合に、引渡しを求められる者を引き渡すための手続を開始することを妨げるものではない。

第十条

被請求国は、引渡しを求められている者が、被請求国の裁判所その他の権限のある当局に対し、その引渡しのために必要とされる国内手続における権利を放棄する旨を申し出た場合には、被請求国の法令の許す範囲内において、引渡しを促進するため

determines whether to submit the request to a court of the requested Party. That authority may fix a time limit for the submission of such information.

ARTICLE IX

1. In case of urgency the requested Party may provisionally detain the person to be sought when the requesting Party submits an application for provisional detention through the diplomatic channel, notifying the requested Party that a warrant of arrest has been issued or a sentence imposed for an offense for which extradition is to be granted in accordance with paragraph 1 of Article II and assuring the requested Party that a request for extradition will be made. The application for provisional detention shall describe the identity of the person to be sought and the facts of the case, and shall contain such further information as may be required by the laws of the requested Party.

2. If the requesting Party fails to present the request for extradition within forty-five days from the date of provisional detention, the person detained shall be set at liberty, provided that this stipulation shall not prevent the requested Party from instituting a proceeding with a view to extraditing the person sought if a request for extradition is subsequently received.

ARTICLE X

When a person sought advises a court or other competent authorities of the requested Party that he waives his rights to internal procedures required for his extradition, that Party shall take all necessary measures to expedite the extradition to the extent permitted under its laws.

に必要なすべての措置をとる。

第十一条

被請求国は、同一の又は異なる犯罪につき同一の者について他方の締約国及び第三国から引渡ししの請求を受けた場合には、いずれの請求国にその者を引き渡すかを決定する。

引渡請求の競合

第十二条

引渡決定後の措置

- 1 被請求国は、請求国に対し、外交上の経路により引渡ししの請求についての決定を速やかに通知する。
- 2 被請求国は、その権限のある当局が引渡状を発したにもかかわらず、その法令により定められた期限内に請求国が引渡しを求めている者の引渡しを受けない場合には、その者を釈放し、その後において同一の犯罪についてその者の引渡しを拒むことができる。請求国は、引渡しを受けた者を被請求国の領域から速やかに出国させる。

第十三条

引渡しが行われる場合において、犯罪行為の結果得られたすべての物又は証拠として必要とされるすべての物は、被請求国の法令の許す範囲内において、かつ、第三者の権利を害さなことを条件として、これを引き渡す。

第十四条

- 1 被請求国は、引渡ししの請求に起因する国内手続（引渡しを

費用

The requested Party, upon receiving requests from the other Contracting Party and from a third State or States for the extradition of the same person either for the same offense or for different offenses, shall determine to which of the requesting States it will extradite that person.

ARTICLE XI

ARTICLE XII

1. The requested Party shall promptly communicate to the requesting Party through the diplomatic channel the decision on the request for extradition.
2. If an order to surrender has been issued by the competent authority of the requested Party and the requesting Party fails to receive the person sought within such time as may be stipulated by the laws of the requested Party, it may set him at liberty and may subsequently refuse to extradite that person for the same offense. The requesting Party shall promptly remove the person received from the territory of the requested Party.

ARTICLE XIII

To the extent permitted under the laws of the requested Party and subject to the right of third parties, all articles acquired as a result of the offense or which may be required as evidence shall be surrendered if extradition is granted.

ARTICLE XIV

1. The requested Party shall make all neces-

2 求められている者の拘禁を含む。) について必要なすべての措置をとるものとし、そのための費用を負担する。ただし、引渡しを命ぜられた者の護送に要した費用は、請求国が支払う。

2 被請求国は、請求国に対し、引渡しを求められた者がこの条約の規定に従い拘禁され、審問され、又は引き渡されたことによりその者が受けた損害につきその者に支払つた賠償金を理由とする金銭上の請求を行わない。

第十五条

1 各締約国は、外交上の経路により請求が行われた場合には、次のいずれかに該当する場合を除くほか、第三国から他方の締約国に対し引き渡された者をその領域を経由の上護送する権利を他方の締約国に認める。

- (1) 引渡しの原因となつた犯罪行為が通過を求められている締約国の法令によるならば犯罪を構成しないとき。
- (2) 引渡しの原因となつた犯罪行為が政治犯罪であるときは引渡しの請求が引き渡された者を政治犯罪について訴追し、審判し、若しくはその者に対し刑罰を執行する目的で行われたものと認められるとき。この規定の適用につき疑義が生じたときは、通過を求められている締約国の決定による。

- (3) 通過により公共の秩序が乱されると認められるとき。
- 2 1 の場合において、引渡しを受けた締約国は、その領域を

party arrangements with respect to internal procedures, including the detention of the person sought, arising out of the request for extradition and bear the expenses by reason thereof, provided that expenses incurred for the transportation of the person ordered to be surrendered shall be paid by the requesting party.

2. The requested Party shall not make any pecuniary claim against the requesting Party by reason of any compensation paid to a person sought for the damages caused to him by his detention, examination or surrender under the provisions of this Treaty.

ARTICLE XV

1. Each Contracting Party shall grant to the other Party the right to transport through its territory a person surrendered to the other Party by a third State on request made through the diplomatic channel except in any of the following circumstances:

- (1) When the criminal act which has given rise to the extradition would not constitute an offense under the laws of the Contracting Party through which transit is requested.
- (2) When the criminal act which has given rise to the extradition is a political offense or when it appears that the request for extradition is made with a view to prosecuting, trying or punishing the person surrendered for a political offense. If any question arises as to the application of this provision, the decision of the Contracting Party through which transit is requested shall prevail.

- (3) When reasons of public order are opposed to transit.
2. In the case above, the Contracting Party to

經由の上護送が行われた締約国に対し、護送に関連してその要した費用を償還する。

第十六条

1 この条約は、批准されなければならず、批准書は、できる限り速やかにワシントンで交換されるものとする。この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この条約は、第二条に規定する犯罪であつてこの条約の効力発生前に行われたものについても適用する。

3 日本国とアメリカ合衆国との間で千八百八十六年四月二十九日に東京で署名された犯罪人引渡条約及び千九百六年五月十七日に東京で署名された追加犯罪人引渡条約は、この条約の効力発生の時に終了する。ただし、この条約の効力発生の際に被請求国において係属している引渡しに係る事件は、前記の犯罪人引渡条約及び追加犯罪人引渡条約に定める手続に従う。

4 いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し六箇月前に文書による予告を与えることによつていつでもこの条約を終了させることができる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

which extradition has been granted shall reimburse the Contracting Party through whose territory transportation has been made for any expenses incurred by the latter in connection with such transportation.

ARTICLE XVI

1. This Treaty shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible. It shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This Treaty shall also apply to any offense specified in paragraph 1 of Article II committed before this Treaty enters into force.

3. On the entry into force of this Treaty, the Treaty of Extradition signed at Tokyo on April 29, 1886 and the Supplementary Convention of Extradition signed at Tokyo on May 17, 1906 between Japan and the United States of America shall terminate, provided that any extradition case pending in the requested Party at the time this Treaty enters into force shall remain subject to the procedures specified in the above-mentioned Treaty of Extradition and the Supplementary Convention of Extradition.

4. Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time by giving six months' written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

千九百七十八年三月三日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

園田 直

アメリカ合衆国のために

マイケル・J・マンズフィールド

付表

- 1 殺人、傷害致死又は重過失致死（自殺の教唆又はほう助を含む。）
- 2 人を殺す意図をもつて行われた暴行
- 3 悪質な傷害、重過失致傷又は暴行
- 4 堕胎
- 5 遺棄致死傷
- 6 略取、誘かい又は不法な逮捕若しくは監禁に関する罪
- 7 脅迫
- 8 強かん、強制わいせつ
- 9 いん行勧誘又は売春に関する罪

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both equally authentic, at Tokyo, this third day of March, one thousand nine hundred and seventy-eight.

For Japan:

Sunao Sonoda

For the United States of America:

Michael J. Mansfield

SCHEDULE

1. Murder, manslaughter, including causing death through solicitation or assistance
2. Assault made with intent to commit murder
3. Malicious wounding, injury or assault
4. Illegal abortion
5. Abandonment which causes bodily harm or death
6. An offense relating to kidnapping, abduction or unlawful arrest or imprisonment
7. Threat
8. Rape, indecent assault
9. An offense relating to pandering or prostitution

10	わいせつ物に関する罪
11	重婚
12	住居侵入
13	強盗
14	窃盗
15	恐かつ
16	詐欺（欺もう的手段により財物、金銭、有価証券その他の経済的価値を有するものを取得すること）
17	横領、背任
18	ぞう物に関する罪
19	財物、文書又は施設の損壞に関する罪
20	工業所有権又は著作権の保護に関する法令に違反する罪
21	暴行又は脅迫による業務妨害
22	放火、重過失による失火
23	騒じようの主導、指揮又はせん動
24	公衆の健康の保護に関する法令に違反する罪
25	激発力、水力その他の破壊的手段により公共の危険を生じさせる罪

10.	An offense relating to obscene material
11.	Bigamy
12.	Burglary
13.	Robbery
14.	Larceny
15.	Extortion, blackmail
16.	Fraud (obtaining property, money, valuable securities, or other things of economic value by false pretenses or by fraudulent means)
17.	Embezzlement, breach of trust by a person who is in a fiduciary relationship
18.	An offense relating to unlawfully obtained property
19.	An offense relating to damage of property, documents, or facilities
20.	An offense against the laws relating to protection of industrial property or copyright
21.	Obstruction of business by violence or threat
22.	Arson, burning through gross negligence
23.	Leading, directing or inciting a riot
24.	An offense against the laws relating to protection of public health
25.	An offense endangering public safety through explosion, water power or other destructive means

- 26 国際法上の海賊
- 27 列車、航空機、船舶その他の交通手段の不法な奪取又は管  
理に関する罪
- 28 列車、航空機、船舶その他の交通手段の正常な運行を妨げ  
又はこれに危険を生じさせる罪
- 29 爆発物、火炎装置又は危険な若しくは禁止された武器の規  
制に関する法令に違反する罪
- 30 麻薬、大麻、向精神薬若しくはコカイン又はそれらの原料  
若しくは派生物その他の危険な薬品若しくは化学製品の規制  
に関する法令に違反する罪
- 31 毒物その他の健康に有害な物質の規制に関する法令に違反  
する罪
- 32 偽造に関する罪
- 33 とばく又は富くじの規制に関する法令に違反する罪
- 34 公務執行妨害、職務強要
- 35 虚偽報告に関する罪
- 36 偽証に関する罪
- 37 この条約の第二条に規定する犯罪を行ったことによつて  
拘禁され又は刑に服してゐる者の逃走に関する罪

26. Piracy according to the law of nations
27. An offense relating to unlawful seizure or exercise of control of trains, aircraft, vessel or other means of transportation
28. An offense interfering with or endangering the normal operation of trains, aircraft, vessel or other means of transportation
29. An offense against the laws relating to the control of explosive substances, incendiary devices or dangerous or prohibited weapons
30. An offense against the laws relating to the control of narcotic drugs, cannabis, psychotropic drugs, cocaine, or their precursors or derivatives, or other dangerous drugs or chemicals
31. An offense against the laws relating to the control of poisons or other substances injurious to health
32. An offense relating to forgery or counterfeiting
33. An offense against the laws relating to the control of gambling or lotteries
34. Assault or threat upon public official relating to the execution of his duty
35. An offense relating to false statements
36. An offense relating to perjury
37. An offense relating to escape from confinement of a person detained or serving a sentence for an offense specified in paragraph I of Article II of this Treaty

- |    |                              |     |  |
|----|------------------------------|-----|--|
| 38 | 犯人蔵匿、証拠隠滅その他の司法作用の妨害に関する罪    | 38. | An offense relating to obstruction of justice, including harboring criminals and suppressing or destroying evidence                        |
| 39 | 贈賄、収賄                        | 39. | Bribery  |
| 40 | 職権濫用に関する罪                    | 40. | An offense relating to abuse of official authority   |
| 41 | 公職の選挙又は政治資金の規制に関する法令に違反する罪   | 41. | An offense against the laws relating to the control of public elections or political contributions and expenditures                        |
| 42 | 脱税に関する罪                      | 42. | An offense relating to willful evasion of taxes and duties   |
| 43 | 会社その他の法人の規制に関する法令に違反する罪      | 43. | An offense against the laws relating to the control of companies or other corporations   |
| 44 | 破産又は会社更生に関する法令に違反する罪         | 44. | An offense against the laws relating to bankruptcy or rehabilitation of a company  |
| 45 | 私的独占又は不公正な商取引の禁止に関する法令に違反する罪 | 45. | An offense against the laws relating to prohibition of private monopoly or unfair business transactions                                    |
| 46 | 輸出入又は資金の国際移動の規制に関する法令に違反する罪  | 46. | An offense against the laws relating to the control of exportation and importation or international transfer of funds                      |
| 47 | 前記の各罪の未遂、共謀、ほう助、教唆又は予備       | 47. | Attempt, conspiracy, assistance, solicitation, preparation for, or participation in, the commission of any of the above-mentioned offenses |



(日本国とアメリカ合衆国との間の犯罪人引渡しに関する条約に関する交換公文)

(合衆国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の犯罪人引渡しに関する条約に言及するとともに、両政府の代表者の間で到達した次の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 この条約の第十四条の「措置」には、アメリカ合衆国については適当なアメリカ合衆国の法務職員による日本国政府を代表するための措置、日本国については適当な日本国の法務職員によるアメリカ合衆国からの引渡しの請求に係る必要な措置を含む。

2 この条約のいかなる規定も、両締約国が千九百六十年一月十九日にワシントンで署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定に基づいて有する権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

本使は、閣下が前記の了解を日本国政府に代わつて確認されれば幸いです。

合衆国側書簡

条約第十四条についての了解

日米地位協定との関係についての了解

(U. S. Note)

Tokyo, March 3, 1978

Excellency,

I have the honour to refer to the Treaty on Extradition between the United States of America and Japan signed today and to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, the following understanding reached between the representatives of the two Governments:

1. The term "arrangements" in Article XIV of this Treaty includes, for the United States of America, arrangements for representation on behalf of the Government of Japan by appropriate legal officers of the United States of America, and for Japan, necessary arrangements to be made by appropriate legal officers of Japan for a request for extradition emanating from the United States of America.

2. Nothing in this Treaty shall affect the rights and obligations that the Contracting Parties have pursuant to the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between the United States of America and Japan, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan signed at Washington on January 19, 1960.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十八年三月三日に東京で

アメリカ合衆国特命全権大使

マイケル・J・マンズフィールド

日本国外務大臣 園田 直閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Michael J. Mansfield  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the United States  
of America

His Excellency  
Mr. Sunao Sonoda  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、本日署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の犯罪人引渡しに関する条約に言及するとともに、両政府の代表者の間で到達した次の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 この条約の第十四条の「措置」には、アメリカ合衆国については適当なアメリカ合衆国の法務職員による日本国政府を代表するための措置、日本国については適当な日本国の法務職員によるアメリカ合衆国からの引渡しの請求に係る必要な措置を含む。

2 この条約のいかなる規定も、締約国が千九百六十年一月十九日にワシントンで署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定に基づいて有する権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

本使は、閣下が前記の了解を日本国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本大臣は、更に、閣下の書簡に掲げられた了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十八年三月三日に東京で

日本国外務大臣 園田 直

アメリカ合衆國特命全權大使

マイケル・J・マンズフィールド閣下

(参考)

この條約は、明治十九年（一八八六年）に締結され明治三十九年（一九〇六年）に修正された日米犯罪人引渡條約が、引渡しの対象としてゐる犯罪を殺人罪等の古典的な十五の罪種に限定してゐることから、國際的な交通機關の發達等により新規の犯罪が増加しつつある最近の事態に適合しなくなつてきた。よつて、同條約の全面的な改訂を圖るとともに犯罪抑圧のための國際協力を推進する見地より、「死刑又は無期若しくは長期一年を超える拘禁刑に処することとされてゐる犯罪」として包括的に規定し、かつ、犯罪の抑圧のための日米兩國間の協力をより実効的なものとするための諸規定を新設又は整備したものである。